

袖珍德汉词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
TASCHENWÖRTERBUCH

北 京 出 版 社

袖珍德汉词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
TASCHENWÖRTERBUCH

北京外贸学院
《袖珍德汉词典》编写组

北 京 出 版 社

袖珍德汉词典

北京外贸学院《袖珍德汉词典》编写组

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街 51 号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 二 厂 印 刷

*

787×1092 毫米 64 开本 14.5 印张

1980 年 12 月第 1 版 1980 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—27,000

书号: 17071·7 定价: 1.80 元

前 言

为适应教学和科研不断发展的需要，我们编写了这部《袖珍德汉词典》。本词典是为具有初、中等德语水平的读者编写的。全书共收 27,000 余词条，大都是德语常用词汇；同时也注意收入一些新词。词义酌量多收，释义力求准确，简明，通俗。为帮助读者更好地理解词义和用法，还选收一些常用的固定词组。

我们在编写过程中得到有关单位的大力协助，谨在此表示感谢。由于编者水平有限，这本词典一定会存在缺点或错误，希望读者提出宝贵意见。

北京外贸学院《袖珍德汉词典》编写组

1979 年 3 月

用法说明

词目

1. 词目按字母顺序排列。
2. 词形相同而词源、词义等不同的词，分立词目，在其右上角加注 1、2...，以示区别。如：Mast¹, Mast²。
3. 按字母顺序前后相接的同义词，同列为一个词目，用逗号或分号隔开，一并释义。如：grammatikalisch, grammatisch *adj* Name *m* -ns, -n; Namen *m* -s, - 【罕】
4. 词目中可省略的字母用()标出。如：beend(ig)en。

发音

1. 元音下面加·或◌，表示词的重音。如：Arbeit, läuten。
2. 外来语和发音特殊的词，加注国际音标。如：Chaos ['ka:ɔs] *n* -s; sechs [zeks] *num*。

释义

1. 词的不同释义，用①、②、③...分开。大体相同的释义，用逗号分开。
2. 释义之前或之后用()括起的部分，表示对释义的必要补充和限制。如：ab/fahren* I vi(s) ①(坐车、船)出发、动身 ②(车、船)开行；an/drehen vt ①开、打开(水龙头、电灯等)。
3. 表示一定的支配关系的 jd. <js., jm., jn.> 和 et. <einer

Sache (gen), **einer Sache** (dat)», 在释义时一般用...代替。如: **kleiden** I vt ①jn. ~ 给...穿衣; **bitten*** I vt ①请求 jn. um et. ~ 请求某人做...。

名词

1. 阳性和中性名词注明单数第二格和复数第一格的变化。如: **Vater** *m* -s, -er; **Buch** *n* -(e)s, -er。阴性名词只注明复数第一格的变化。如: **Frau** *f* -en。没有复数的阳性和中性名词, 只注明单数第二格的变化。如: **Schnee** *m* -s; **Geflügel** *n* -s。没有复数的阴性名词只注明词性。如: **Abkunft** *f*。两性均可的名词, 在表示词性的缩写符号之间用逗号分开。如: **Meter** *n, m* -s, -; **Reisende** *m, f* -n, -n。中性国名、地名不加任何注明。如: **Korea**; **Bonn**。复合名词一般只注明词性。
2. 变化比较复杂的名词, 或写出变化后的整个词形, 或把变化部分的前一个音节一并写出。如: **Fluß** *m* **Flusses**, **Flüsse**; **Museum** *n* -s, -een。复数的重音与词目的重音不同的名词, 把重音发生变化那个音节一并写出。如: **Traktor** *m* -s, -oren; **Photographie** *f* -phen。

动词

1. 强变化动词的右上角注有*。强变化或弱变化均可的动词的右上角注有(*)。变化参看“强变化动词表”。
2. 用 **sein** 做助动词的不及物动词加注 (*s*); 用 **haben** 做助动词的不及物动词不加注明; 用 **haben** 或 **sein** 做助动词的不及物动词加注 (*h, s*)。
3. 可分动词的前缀和词根之间加斜线/。

形容词、副词

变化特殊的形容词和副词的比较级和最高级，在词目后加注这两种形式。如：**gut** (**besser**, **best**) *adj*; **gern** (**lieber**, **am liebsten**) *adv*。

反身代词

反身代词 **sich** 为第三格时，在其后加注 *<dat>*。 如：**an/sehen*** *vt* ... ② **sich** *<dat>* *et.* ~。反身代词 **sich** 为第四格时，不加注明。

不定代词

不定代词 *et.* 为第一格和第四格或在固定支配某一格的介词后面时，不加注明。如：**bereden** *I vt* ① *et.* ~ 商讨...；**an/fangen*** ... *II vi* ① 开始 *mit et.* ~ 开始...。不定代词 *et.* 为第二格和第三格(而又不在介词后面)时，用 **einer Sache** *<gen>* 和 **einer Sache** *<dat>* 代替。 如：**fähig** *adj* 有能力的，能干的 **einer Sache** *<gen>/zu et.* ~ **sein** 有能力做...；**ähnlich** *adj* 相似的，相象的 **jm./einer Sache** *<dat>* ~ **sein** 与...相似、相象。 在可支配第三、四格的介词后面时，如果支配第三格，其后加注 *<dat>*，如果支配第四格，不加注明。 如：**bestehen*** *I vi* ... ③ **in et.** *<dat>* ~ 内容是...，在于...；**verlassen*** ... *II vr sich auf jn./et.* ~ 信赖、指望...。

其他

1. ~ 代表词目。
2. = 表示相等。
3. —→ 表示参看。

国 际 音 标

国际 音标	例 词	国际音标 注音	国际 音标	例 词	国际音标 注音
a	an	[an]	ŋ	Länge	[ˈlɛŋə]
a:	Tal	[ta:l]	ɔ	Tonne	[ˈtɔnə]
æ	Gangster	[ˈgæŋstər]	ɔ:	Call-Girl	[ˈkɔ:lɡɜ:l]
ʌ	Chance	[ˈʃʌ:s(ə)]	ɔ̃	Bonbon	[bɔ̃ˈbɔ̃]
ai	Keil	[kail]	ɔi	Leute	[ˈlɔitə]
au	kaum	[kaum]	o	Kolonne	[koˈlonə]
b	Bad	[ba:t]	o:	Lohn	[lo:n]
ç	ich	[iç]	œ	Hölle	[ˈhœlə]
d	da	[da:]	ø:	König	[ˈkø:niç]
e	egal	[eˈga:l]	œ̃	Parfum	[parˈfœ̃]
e:	Reh	[re:]	p	Paß	[pas]
ə	edel	[ˈe:dəl]	r	rot	[ro:t]
ɛ	Fest	[fest]	s	Kissen	[ˈkisən]
ɛ:	Bär	[be:r]	ʃ	Schule	[ˈʃu:lə]
ẽ	Bulletin	[byˈltẽ:]	t	Ton	[to:n]
f	Fall	[fal]	u	rund	[rund]
g	gehen	[ˈge:xən]	u:	Gruß	[gru:s]
h	Herr	[her]	ʌ	Cutter	[ˈkʌtər]
i	bin	[bin]	v	wer	[ve:r]
i:	Biene	[ˈbi:nə]	w	Gangway	[ˈgæŋwe:]
j	ja	[ja:]	x	machen	[ˈmaxən]
k	kalt	[kalt]	y	Mücke	[ˈmykə]
l	Leben	[ˈle:bən]	y:	über	[ˈy:bər]
m	Mann	[man]	z	Sohn	[zo:n]
n	nein	[nain]	ʒ	Etage	[eˈta:ʒə]

略 语 表

修词类

【方】 方言,地区性语言

【口】 口语

【旧】 渐旧,古旧

【罕】 罕用

【贬】 贬义

【诗】 诗歌用语

【昵】 亲昵

【粗】 粗俗

【谑】 戏谑

【婉】 婉转

【谚】 谚语

【雅】 文雅

【喻】 比喻

专业类

【化】 化学

【音】 音乐

【军】 军事

【体】 体育

【技】 工程技术

【医】 医学

【经】 财政,经济,商业

【物】 物理

【语】 语言,语音,语法

【数】 数学

语法用语缩写表

<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副词
<i>akk</i>	Akkusativ	第四格
<i>aux</i>	Auxiliarverb	助动词
<i>dat</i>	Dativ	第三格
<i>def art</i>	Definitartikel	定冠词
<i>dem pron</i>	Demonstrativpronomen	指示代词
<i>et.</i>	etwas	某事, 某物
<i>f</i>	Femininum	阴性
<i>gen</i>	Genitiv	第二格
<i>h, s</i>	haben, sein	(用 haben 或 sein 构成完成时)
<i>ind art</i>	Indefinitartikel	不定冠词
<i>ind num</i>	Indefinitnumerales	不定数词
<i>ind pron</i>	Indefinitpronomen	不定代词
<i>int</i>	Interjektion	感叹词
<i>int pron</i>	Interrogativpronomen	疑问代词
<i>jd.</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jm.</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn.</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>js.</i>	jemandes	某人(第二格)

<i>cj</i>	Konjunktion	连 词
<i>m</i>	Maskulinum	阳 性
<i>n</i>	Neutrum	中 性
<i>num</i>	Numerale	数 词
<i>od</i>	oder	或 者
<i>p I</i>	Partizip I	现在分词
<i>p II</i>	Partizip II	过去分词
<i>pers pron</i>	Personalpronomen	人称代词
<i>pl</i>	Plural	复 数
<i>poss pron</i>	Possessivpronomen	物主代词
<i>präp</i>	Präposition	介 词
<i>pron</i>	Pronomen	代 词
<i>rel pron</i>	Relativpronomen	关系代词
<i>s</i>	sein	(用 sein 构成完成 时)
<i>sg</i>	Singular	单 数
<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>vr</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词

目 录

前言	1
用法说明	1
国际音标	4
略语表	5
语法用语缩写表	6
袖珍德汉词典正文	1
强变化动词表	888

A

A¹ n -, - ①【喻】开始,最初
das ~ und das O 始终,
全部 von ~ bis Z 从头到
尾,彻底地 ②【音】A 音,
A 大调

A² <Ampere 的符号>

a präp 单价为... 2 Fahrkar-
ten ~ 5 Pfennig 两张五
芬尼的车票

AA, A. A. <Auswärtiges
Amt 的缩写> (西德)外交部

Aal m -(e)s, -e 鳗, 鳊

aalen I vi 捕鳗, 捕鳊 **II vr**

【口】舒展四肢躺着休息

aalglatt adj 【喻】狡猾的, 圆
滑的

Aas n -es, -e od Äser ①(动
物的)腐尸 ②【粗】滑头, 坏
蛋, 蠢种 ③【粗】kein ~
没人

aasen vi 【口】mit et. ~ 挥
霍, 浪费...

ab I präp <支配 dat, 说明
时间, 也支配 akk> 从...起
II adv ①离开, 卸去 ②Ge-
wehr ~! 枪放下! Hut ~!

脱帽(致敬)! ③下台, 退场
④~ und zu, ~ und an
有时, 间或 ⑤auf und ~
gehen 走来走去, 来回走动

ab.. <前缀> 表示: ①分开, 清
除, 取掉 ②减少 ③开始 ④
朝下、往下(的运动) ⑤否定,
解除 ⑥加强 ⑦模仿, 抄袭

Abakus m -, - 算盘

abänderlich adj 可(稍加)改
动、修改的

ab/ändern vt (稍加)改动、修
改

Abänderung f -en (稍加)改
动、修改

ab/arbeiten (参看 abgear-
beitet) **I vt** 以劳动偿还(债
务) **II vr** 干得精疲力尽

Abart f -en 变种

ab/arten vi(s) 变种

abartig adj ①变种的 ②反常
的, 变态的

Abbau m -(e)s ①拆除, 拆卸
②下降, 减弱 ③紧缩, 裁减
④开采, 采掘 ⑤【化】分解

Abb. <Abbildung ②的缩写>

ab/bauen I vt ①拆除, 拆卸
②紧缩, 裁减 ③开采, 采掘
④【化】分解 II vi 下降, 减弱

ab/beißen* vt 咬断, 咬掉, 咬下

ab/bekommen* vt 【口】①得到(一部分) ②蒙受 Prügel
~挨揍 ③使分离, 除去

ab/berufen* vt ①召回, 撤走
②【雅】(aus dem Leben)
abberufen werden 去世

Abberufung f -en 召回, 撤走

ab/bestellen vt 退订, 辞退

Abbestellung f -en 退订, 辞退

ab/bezahlen vt ①分期偿还
②分期付款

ab/biegen* I vt ①使弯曲 ②
【口】阻碍 II vi(h, s) 转弯, 拐弯

Abbild n -(e)s, -er ①画像, 肖像 ②相象(的人)

ab/bilden vt 画, 描画

Abbildung f -en ①画, 描画
②插图

ab/bindet* I vt ①解下 ②结扎, 包扎 ③(给幼畜)断奶 II
vi 凝固, 凝结

Abbitte f (jm.) ~ tun/leisten 请求(...)原谅

ab/bitten* vt 请求原谅

ab/blasen* vt ①吹掉(尘土等) ②放(气) ③(吹号以)结束(打猎) ④【口】取消

ab/blassen vi(s) 渐渐发白, 退色

ab/blättern vi(s) ①落叶 ②剥落

ab/blenden I vt ①使暗淡, 遮光 ②(汽车)开小灯 II vi
①缩小光圈 ②结束拍摄

Abblendlicht n (汽车的)小灯

ab/blitzen vi(s) 【口】遭到拒绝 jn. ~ lassen 拒绝...

Abbrand m -(e)s, -e ①烧损, 熔损 ②焙矿, 焙砂

ab/brausen I vt (用莲蓬头)浇、淋 II vr 淋浴 III vi(s)
【口】(车辆)一溜烟开走

ab/brechen* I vt ①折断, 折下 ②拆, 拆除 ③提前结束 II vi(s) ①折断 ②中途停顿

ab/bremsen I vt 刹, 止住 II vi 停住

ab/brennen* (参看 abgebrannt) I vi(s) ①烧毁, 烧掉 ②遭受火灾 ③烧完, 点完 II vt ①烧毁, 烧掉 ②燃放(烟火) ③发射(火箭)

ab/bringen* vt ①jn. von et. ~ 使某人离开..., 把某人从...引开 ②【口】洗掉(油

渍)

ab/bröckeln I *vt* 掰开, 掰成小块 II *vi(s)* ①剥落 ②【喻】脱离 ③【经】(行情)下跌、回跌

Abbruch *m* -(e)s, *ne* ①拆, 拆除 ②突然中断 ③einer Sache <dat> ~ tun 损害..., 有损...

ab/brühen *vt* (参看 abgebrüht) 浇烫

ab/buchen *vt* 扣除, 销帐

ab/bürsten *vt* 刷净(衣物), 刷掉(尘土)

ab/büßen *vt* 赎罪, 服刑

Abc *n* -, - ①字母 *Namen nach dem ~ ordnen* 按姓氏字母为序 ②【喻】入门, 基础

Abc-Buch *n* 看图识字, 识字课本

Abc-Schütze *m* 学龄儿童, 初入学者

ab/dämmen *vt* ①堵住(水流) ②【喻】阻碍, 止住(疼痛)

ab/dampfen *vi(s)* ①动身, 出发 ②(车、船)开行 ③【化】蒸发

ab/dämpfen *vt* 减弱

ab/danken I *vi* 辞职, 退位 II *vt* 解职, 罢免

Abdankung *f* -en ①辞职, 退

位 ②解职, 罢免

ab/decken *vt* ①揭开, 揭掉 ②收拾(桌子) ③覆盖, 遮蔽 ④【经】偿还(债务等)

ab/dichten *vt* 填塞缝隙, 使密封

Abdichtung *f* -en 填塞缝隙, 密封

ab/dienen *vt* 服满(役期)

ab/drängen *vt* 挤开, 推开

ab/drehen I *vt* ①关住、扭闭(水龙头, 电灯等) ②拧下 ③拍完(一部片子) ④(把脸)转开, (把视线)移开 ⑤【技】旋、车(制) II *vr* 掉转身子 III *vi* 改变航向

ab/drosseln *vt* ①节流 ②减弱

Abdruck¹ *m* -(e)s, *-e* ①翻印, 复制 ②复制品

Abdruck² *m* -(e)s, *ne* ①按, 印, 压 ②指纹, 脚印, 模子

ab/drucken *vt* ①刊载, 刊登 ②压制(模子)

ab/drücken I *vt* ①开(枪) ②【口】热烈拥抱 II *vr* ①(游泳在转身时从池壁)蹬离 ②留下印子、痕迹

ab/ebben *vi(s)* ①退潮 ②(兴奋、争吵等)平息

Abece *n* -, - → **Abc**

abend *adv* 黄昏, 傍晚, 晚上

Abend *m* -s, -e ①黄昏, 傍晚, 晚上 eines ~s 一天晚上; Guten ~! 晚上好! zu ~ essen 吃晚饭; am ~ des Lebens 在晚年 ②聚会, 晚会

Abendblatt *n* 晚报

Abendbrot *n*; **Abendessen** *n* 晚饭

Abendgesellschaft *f* 晚会

Abendkleid *n* (女用)夜礼服

Abendland *n* 西洋, 西方

abendlich *adj* ①黄昏的, 傍晚的, 晚上的 ②西方的, 西边的

Abendmahl *n* -(e)s ①圣餐 ②最后的晚餐

Abendmahlzeit *f* 晚餐

Abendrot *n*; **Abendröte** *f* 晚霞

abends *adv* 晚上, 在晚上, 每天晚上

Abendschule *f* 夜校

Abenteuer *n* -s, - ①奇事, 奇遇 ②冒险 ③艳事, 艳遇

abenteuerlich *adj* ①冒险的 ②奇特的, 令人难以置信的 ③喜欢冒险的

Abenteurer *m* -s, - ①冒险家 ②(政治)骗子

aber *I* *conj* 但是, 然而 *II* *adv* ①真的, 确实 ②再, 又 ~

und abermals 一而再, 再而三; Tausende und ~ Tausende 成千上万

Aber *n* -s, -(s) ①异议, 疑惑 ②难处, 困难

Aberglaube, *m* 迷信

abergläubisch *adj* 迷信的

ab/erkennen* *vt* jm. et. ~ (通过法院判决)否认、剥夺...某种权利

abermalig *adj* 再次的, 重复的

abermals *adv* 再次, 重复

ab/ernten *vt* 收获, 收割

Aberration *f* -en ①【物】象差, 色差 ②【天】衍光差

ab/essen* *I* *vt* 吃掉, 吃净 *II* *vi* 吃完饭

ab/fahren* *I* *vi*(s) ①(坐车、船)出发、动身 ②(车、船)开行 ③(滑雪运动中的)滑降 ④【粗】死亡 ⑤【口】遭到拒绝 *jn.* ~ lassen 拒绝... *II* *vt* ①(用车、船)运走 ②(乘车、船)巡视、巡察 ③(被车辆)轧断、压折 ④(由于行驶而)损耗、磨损 *III* *vr* (由于行驶而)损耗、磨损

Abfahrt *f* -en ①(坐车、船)出发、动身, (车、船)开行 ②(滑雪运动中的)滑降 ③(滑雪运动中滑降的)斜坡

Abfall *m* -(e)s, *ne* ①残渣, 废料 ②脱离, 叛离 ③脱落, 落下

ab/fallen* *vi(s)* ①脱落, 落下 ②剩余, 剩下 für jn. ~ 分给... ③von jm./et. ~ 脱离、叛离... ④倾斜 ⑤gegen jn. ~ 较...为逊色 ⑥降低, 下降

abfällig *adj* ①不利的 ②不赞成的 ③轻蔑的, 贬低的

ab/fangen* *vt* ①拦截, 截取 ②遮挡, 挡住 ③重新控制, 使回复平稳 ④(用柱子)支撑 (免使倒塌)

ab/färben *vi* ①掉色 auf et. ~ 染到...上去 ②【喻】auf jn. ~ 影响...

ab/fassen *vt* ①草拟, 撰写 ②【口】逮住

Abfassung *f* 草拟, 撰写

ab/feiern *vt* 补休

ab/feilen *vt* 锉掉, 锉短, 锉平

ab/fertigen *vt* ①发运, 发(车, 船等) ②(替旅客等)办理手续, 接待 ③【口】打发

Abfertigung *f* -en ①发运, 发车, 发船 ②接待, 办理手续 ③发运处 ④接待处

ab/feuern *vt* 开(枪), 发射

ab/finden* *I vt* 补偿, 使满足

(了事) *II vr sich mit jm./et.* ~ (勉强、不得已而)对...感到满意

Abfindung *f* -en 补偿, 赔偿

ab/flauen *vi(s)* 减弱, 下降

ab/fliegen* *I vi(s)* ①(坐飞机)动身、出发 ②(飞机)起飞 *II vt* ①(用飞机)运走 ②(坐飞机)巡视、巡察

ab/fließen* *vi(s)* ①流走, 流掉 ②【喻】(资金)外流

Abflug *m* -(e)s, *ne* (飞机)起飞

Abfluß *m* ..flusses, ..flüsse ①流走, 流掉 ②【喻】(资金的)外流 ③排水口、沟、管

Abfolge *f* -n 顺序, 接续

ab/fordern *vt* jm. et. ~ 强求某人做..., 强求某人交出...

ab/fragen *vt* (检查性)提问

ab/fressen* *vt* ①(动物)吃掉, 吃净 ②【喻】折磨

ab/frieren* *vi(s)* (手指、脚趾等)冻掉、冻坏

Abfuhr *f* -en ①运走 ②【喻】拒绝 ③【体】失败

ab/führen *I vt* ①押走 ②排走 ③使离开, 引开 ④支付 *II vi* 通便 *p I* ~d 通便的

Abführmittel *n* 通便药, 泻药

ab/füllen *vt* (从大容器)灌(到